

Erläuterungen

zur

Lautumschrift

In der Umschrift arabischer Wörter und Namen wurde das allgemein gebräuchliche System benutzt. Nachstehend wird jeder Buchstabe durch einen lateinischen mit oder ohne Zusatzzeichen wiedergegeben.

a	اَ	kurzes a , meist jedoch nicht offen und rein, sondern nach ä oder nach o verfärbt
ā	آ، آى، اِ	langes a wie deutsches ah oder aa
b	ب ب ب ب	wie deutsches b , im Auslaut jedoch nicht hart, sondern weich wie im Englischen
d	د د	wie deutsches d , im Auslaut jedoch nicht hart, sondern weich wie im Englischen
ḍ	ض ض ض ض ض	dumpfes, stimmhaftes d , durch Pressen der Zunge an den Obergaumen gebildet
ḏ	ذ ذ	stimmhafter Lispellaut wie engl. th in „there“
f	ف ف ف ف ف	wie deutsches f
g	غ غ غ غ غ	Gaumenzäpfchen- r , wie das g in (norddeutsch) „Wagen“ oder im Berliner Dialekt das g in „sagt er“
ğ	ج ج ج ج ج	stimmhaftes dsch wie in „Dschungel“
h	ه ه ه ه ه	wie leichtes deutsches h , auch im Auslaut konsonantisch, also kein Dehnungs-h, sondern gehaucht
ḥ	ح ح ح ح ح	scharfes, ganz hinten in der Kehle gesprochenes h , etwa wie das Fauchen eines Tieres
ḫ	خ خ خ خ خ	wie rauhes deutsches ch in „Bach“ vor und nach allen Vokalen
i	اِ	kurzes i
ī	يِ	langes i wie deutsches ie
k	ك ك ك ك ك	helles, vorn in der Mundhöhle gesprochenes k
l	ل ل ل ل ل	wie deutsches l ; in dem Wort „Allāh“ wird es etwas „dicker“, mit zurückgebogener Zungenspitze gesprochen

m	م م م م	wie deutsches m
n	ن ن ن ن	wie deutsches n
q	ق ق ق ق	hinten im Gaumensegel gesprochenes hauchloses k
r	ر ر	rollendes Zungenspitzen- r
s	س س س س	hartes stimmloses s wie deutsches ß , auch im Anlaut
ṣ	ص ص ص ص	dumpfes stimmloses s , durch Pressen der Zunge an den Obergaumen gebildet
š	ش ش ش ش	wie deutsches sch
t	ت ت ت ت	helles, vorn in der Mundhöhle gesprochenes t
ṭ	ط ط ط ط	dumpfes stimmloses t ohne Hauchlaut, durch Pressen der Zunge an den Obergaumen gebildet
ṭ̣	ث ث ث ث	stimmloser Lispellaut wie engl. th in „thing“
u	ـُ	kurzes u , meist jedoch nicht rein, sondern nach o verfärbt
ū	ـُو	langes u wie deutsches uh
w	و و	rundes Lippen- w wie in engl. „wife“
y	ي	wie deutsches j
z	ز ز	weiches stimmhaftes s , wie deutsches s am Silbenanfang oder engl. z
y	ظ ظ ظ ظ	dumpfes stimmhaftes s oder t , oft nach d lautend, durch Pressen der Zungenspitze an den vorderen Obergaumen gebildet
ʾ	أ، إ، ء، ؤ، ـئ	bezeichnet einen Stimmansatz oder -absatz, wie deutsch das a in „be-achten“, auch im Auslaut
ʿ	ع ع ع ع	ein ganz tief in der Kehle angesetzter, mit zusammengepreßter Stimmritze gebildeter Reibelaut